

台語常用字詞(1)

黃榮泰 整理 2007 年 6 月

——參照教育部 2007 年 3 月發行之《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》，恰教育部國語會 2007 年 5 月 29 日公佈之〈臺灣閩南語推薦用字(第 1 批)〉。詞類分類只是量其約區分，有時為欲做音、字比較，會將無仝詞類囵佇仝欄位。

一、人稱代名詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
我	gua ²	我	第一人稱代名詞。
你	li ²	你	第二人稱代名詞。
伊	i ¹	他、她	第三人稱代名詞。
阮	guan ² /gun ²	我們、我、我的	阮兜：我家。阮欲去台北：我們要去台北。
咱	lan ²	我們	
恁	lin ²	你們	
佢	in ¹	他們	
逐家	tak ⁸ ke ¹	大家	
家己	ka ¹ ti ⁷ /ki ⁷	自己	

二、指示代名詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
遮	tsia ¹ /tsia ⁵	這、這裡	遮有一樣樹仔：這裡有一棵樹。
遐	hia ¹	那裡、那些	遐有一蕊花：那裡有一朵花。
這	tse ¹	這	這是我的：這是我的。
彼	he ¹	那	彼是伊的：那是他的。
這	tsit ⁴	這、這一	這擺月考：這一次月考。
彼	hit ⁴	那、那一	彼个查某囡仔：那一個女生。
這搭	tsit ⁴ tah ⁴	這裡	搭：特定地點。
彼搭	hit ⁴ tah ⁴	那裡	
這款	tsit ⁴ khuan ²	這樣的…	這款翁仔某：這樣的夫妻。
彼款	hit ⁴ khuan ²	那樣的…	彼款爸仔囡：那樣的父子。
遮	tsiah ⁴	這麼	生甲遮嬌：長得這麼漂亮。
赫	hiah ⁴	那麼	食甲赫大箍：吃得那麼胖。
頭前	thau ⁵ tsing ⁵	前面	頭前有一粒山：前面有一座山。
後壁	au ⁷ piah ⁴	後面	我坐佇上後壁：我坐在最後面。

三、疑問代名詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
啥	siann ²	什麼、啥	你講啥：你說什麼？
啥物	siann ² mih ⁴	什麼…	啥物攏毋驚：什麼都不怕。
啥人	siann ² lang ⁵	什麼人、誰	啥人知影：誰知道？ (siann ² lang ⁵)連讀合音爲 siang ² 。
佗位	to ² ui ⁷	那裡？	處所疑問詞。
外	gua ⁷	多麼…	偏漳腔。 外緣投咧：多麼英俊。
佻	lua ⁷		偏泉腔。 佻嬭咧：多麼漂亮。
當時	tang ¹ si ⁵	什麼時候？	你當時欲轉去：你什麼時候回去？

四、連接詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
今	tann ¹	現在、如今	今欲按怎：現在怎麼辦？
這馬	tsit ⁴ ma ²	現在	這馬猶細漢：現在還小。
按怎	an ² tsuann ²	怎樣、怎麼	欲按怎才好：怎麼辦才好？
按呢	an ² ni ¹ /ne ¹	這樣、如此	哪會按呢：怎麼會這樣？
親像	tshin ¹ tshiunn ⁷	好像、好比	親像親兄弟：好像親兄弟。
簡那	kan ² na ²		簡那親兄弟：好像親兄弟。
若	na ⁷	若、如果	若是到恆春：如果到恆春。
好佳哉	ho ² ka ¹ tsai ³	幸好、幸虧	
恰	kah ⁴ /kap ⁴	與、附帶	我恰你：我與你。
抑	ah ⁴ /iah ⁴	或者/還是	用於可選擇之處。 好抑稔。
亦	ah ⁸ /iah ⁸	也、亦	用於兩者皆可時。 食肉亦著食菜。
也	ia ⁷		
嘛	ma ⁷		轉折語。 無魚，蝦嘛好。
繼	sua ³	順便、接續、接著	順繼：順便。 連繼：接續。 繼落來…：接著下來…
煞	suah ⁴	結束、竟然	煞行毋著路：竟然走錯路。
仝	kang ⁵ /kang ⁷	同	興趣相仝：興趣相同。
仝款	kang ⁵ khuan ²	一樣	仝款的物件：一樣的東西。
即	tsiah ⁴	才	有理，即講有話： 有理，才有話可講。
(毋)即	m ⁷ tsiah ⁴	才會	(毋)即有效果：才會有效果。

挂即	tu ² tsiah ⁴	剛剛	挂即你去佗位：剛剛你去那裡？
毋	m ⁷	不	
毋過	m ⁷ ko ³	不過、但是	或直接用「但是(tan ⁷ si ⁷)」。
毋通	m ⁷ thang ¹	不可以	毋通烏白走：不可以亂跑。
定定	tiann ⁷ tiann ⁷	常常、時常 靜止不動	伊定定咧請假：他常常請假。 定定即會得人疼：乖乖的才受人疼愛。
刁工	tiau ¹ kang ¹ / thaiu ¹ kang ¹	故意、特地	或用「刁池、刁故意」。 刁工講予你聽：故意講給你聽。
連鞭	liam ⁵ mi ¹ / liam ⁵ pinn ¹	馬上、立刻	伊連鞭就來：他馬上就來。
無疑悟	bo ⁵ go ⁵ goo ⁷	不料、沒想到	

五、情意副詞(助動詞)：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
欲	beh ⁴ /bueh ⁴	要、如果、 快要	伊欲去挽喙齒：他要去拔牙齒。 欲知：早知道。 強欲：硬要。
勿	mai ³	不要	勿受氣：不要生氣。
歹	phainn ² /phai ²	壞、惡、難	車歹去矣：車子壞了！
歹勢	phainn ² se ³	不好意思、 害羞	
著	tioh ⁸	對 附著 必須 達到 獲致、得 遭受	毋著：不對。 做毋著代誌：做錯事。 為著厝內的人：爲了家人。 你著忍耐：你必須忍耐。 掠袂著：抓不到。 得著第一名：得到第一名。 拄著熟似的人：遇到認識的人。
就	toh ⁸ /tioh ⁸	就	揣著就好矣：找到就好了。
袂	be ⁷ /bue ⁷	不(會)	袂曉：不會。 袂使：不可以。
敢	kam ² /kann ²	(疑問)、嗎？	疑問詞。 敢有影：真的嗎？ 伊敢知：他知道嗎？
敢會	kam ² e ⁷	會不會？	你敢會記得：你記得嗎？
哪	na ³	怎能？	疑問詞。 哪會使拍人：怎能打人？
罔	bong ²	姑且、將就	閒閒罔行棋：有空姑且來下棋。

六、副詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
猶	iau ² /iah ⁴ /ah ⁴ / a ² /ia ²	還、尙	你猶佇遮咧歇睷：你還在這裡休息。
猶未	iau ² bue ⁷ /be ⁷	還沒有	猶未食飯：還沒有吃飯。
猶袂	iau ² bue ⁷	還不會	猶袂(曉)行路：還不會走路。
傷	sionn ¹ /siunn ¹	太過之意	這個人傷預顛：這個人太笨了。
誠	tsiann ⁵	很、非常	誠勢：非常利害。
成	tsiann ⁵	成	教囡會成人：養兒長大成人。
介/蓋	kai ³	當(最)之義	介勢：最利害。
上	siong ⁷	上、最	上好：最好。 上無嘛 90 分：至少 90 分。
連鞭	liam ¹ mi ¹ / liam ⁵ pinn ¹	馬上、立刻	借音字。lian ⁵ pinn ¹ 音變為 liam ¹ mi ¹ 。 連邊來：馬上就來。
千焦	kan ¹ ta ¹	只有、只是	千焦知影通食飯：只知道吃飯。
千若	kan ¹ na ⁷		千若十歲爾爾：只有十歲而已。
幾若	kui ² na ⁷	好幾	遐有幾若個人：那裡有好幾個人。
毋若	m ⁷ na ⁷	不只	毋若愛食，閣愛講話： 不只愛吃，又愛講話。
閣	koh ⁴	又、再、 還、更加	
較	khah ⁴	比較	啥人較嬌：誰比較漂亮。
較停(仔)	khah ⁴ thing ⁵ a ²	等一下	較停仔你就知：等一下你就知道。
攏	long ²	全部、都、皆	咱攏是台灣人：我們都是台灣人。
佇	ti ⁷	在(某處)	哪會猶閣佇遮：怎麼還在這裡？
甲	kah ⁴	到…程度	嬌甲那仙女：美得像仙女。
共	ka ⁷	把、對、向、 給、跟	緊共我講：快跟我講。 伊共我拍：他把我打(他打我)。
隨	sui ⁵	馬上、跟隨	隨來：馬上來。 相隨：跟隨。
隨在	sui ⁵ tsai ⁷	任憑、任由	隨在伊：隨便他。
向望	ng ³ bnag ⁷	期望、希望	向望是按呢：希望如此。
橫直	huainn ⁵ tit ⁸ / huinn ⁵ tit ⁸	橫豎、反正	橫直攏全款：反正都一樣。
四界	si ³ ke ³ /kue ³	到處、處處	四界趲：到處逛逛。
皆	kai ¹	跟他、把他	你加講：你跟他講。「皆」為「共伊」 合音，近幾十年再簡化成「加」。
加	ka ¹		

七、介系詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
阿	a ¹	阿	阿母：媽媽。 阿爸：爸爸。
的	e ⁵	的	阮兜的：我家的。
个	e ⁵	個	一个囡仔：一個小孩。
下	e ⁷	下面、一下	囡佇桌仔下：放在桌下面。 損一下：打一下。
會	e ⁷	可以、會	阮囡會行路矣：我兒子會走路了。
予	hoo ⁷	給、被	提予伊：拿給他。
乎	hoo ¹	給他	「予伊」的合音。 提乎食：拿給他吃。
𠵼	hong ⁷	被人、讓人 、給人	「予人」的合音。 錢𠵼拐走矣：錢被拐走了。
綴	te ³ /tue ³	跟隨	綴人走：跟隨別人跑了。
那…那…	na ² …na ²	一面(邊)… 一面(邊)…	那行路，那唱歌： 一面走路，一面唱歌。
那…那…	na ² …na ²	越…越…	那來那濟人：越來越多人。

八、語尾語氣助詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
仔	a ²	仔、子	囡仔：小孩。 心肝仔囡：寶貝兒。
矣	a ⁷	了	食飽矣：吃飽了！
塊	teh ⁴	正在…	偏漳腔。
咧	leh ⁴		偏泉腔。
到	kau ³	到(時、地)	到今你才知：到現在你才知道。
夠	kau ³	足夠	有夠三個人用：足夠三個人用。
覓	mai ⁷	試試…	試看覓：試試看。

九、動詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	釋 例
沃	ak ⁴	澆、淋	沃花：澆花。 沃雨：淋雨。
拗	au ²	折、扭曲	拗紙：折紙。
俵	tshun ¹	剩下	身軀俵五十箍：身上剩五十塊。
伸	tshun ¹	展開	伸手提物件：伸手拿東西。
擰	giah ⁸	以手舉起	物輕用「擰」，如擰筆、擰頭。

夯	gia ⁵	以肩舉物 扛、發作	物重用「夯」，如夯貨、夯頭旗。 舊症頭夯去來：舊病發作。
爬	pe ⁵	(在地上)爬	佇塗跔爬：在地上爬。
跔(起)	peh ⁴	爬(起來)	跔山：爬山。
倚	khia ⁷	站立、住	予人罰倚：被(…)罰站。
行	kiann ⁵	行走、航行 、交往	行路：走路。 行船：船隻航行。 恰伊咧行：跟他在交往。
走	tsau ²	跑、逃、賽跑	走運動場：跑操場。
趑	seh ⁸	繞	趑街：逛街。 趑運動埕：繞操場。
倚	ua ²	靠近	倚佇身軀邊：靠近身邊。
提	theh ⁸	拿	提衫仔去曝：拿衣服去曬。
擘	peh ⁴	把東西分開	擘塗豆：剝土豆。
拏	khioh ⁴	揀選/排比	拏著一本冊：揀到一本書。
揣	tshue ⁷	尋找	揣無人：找不到人。
囤	khng ³	放置	囤佇桌仔頂：放在桌上。
砑	teh ⁴	壓扁	予人砑佇塗跔：被人壓在地上。
趑	so ⁵	動作遲緩、 蟲類爬行	無目的慢步或孤單地走也曰趑。 做代誌慢死趑：辦事動作慢。
倒轉	to ³ tng ²	回來	行倒轉來：走回來。
覘	bih ⁴	躲	覘佇桌仔跔：躲在桌子下。
喝	huah ⁴	喊、叫	喝腹肚枵：呼喊肚子餓。
淋	lim ¹	喝	淋酒：喝酒。
喊	hiam ³	吆喝、驅使	俗讀罕 han ² ，如喊喝(han ² huah ⁴)。
侵	tsim ¹	接吻	相侵：接吻。
歎	pun ⁵	吹	歎鼓吹：吹喇叭。 歎雞胗(kui ¹)：吹牛。
食	tsiah ⁸	吃、喝	食飯：吃飯。 食薰：抽煙。
掠	liah ⁸	捉拿、抓	掠魚仔：抓魚。
損	kong ³	(用東西)打	損囡仔：打小孩。
焄	tshua ⁷	帶領	焄查某囡去讀冊：帶領女兒去讀書。
娶	tshua ⁷	迎娶	娶某：娶太太。
拍	phah ⁴	打、製造 、刮除	相拍：打架。 拍鎖：製鎖。 拍鱗：刮除魚鱗。
迤迤	tshit ⁴ tho ⁵	遊戲、玩	佇花園咧迤迤：在花園遊玩。
蹠	tua ³	住(某地)	蹠佇山頂：住在山上。
徙	sua ²	移動、遷徙	徙位：移動位置。

刳	thai ⁵	用刀殺	刳豬：殺豬。
埕	tai ⁵	埋葬	
吼	hau ²	哭、叫	鳥仔咧吼：鳥在叫。 愛吼：愛哭。
鬥	tau ³	拚合、湊	鬥跤手：幫忙。 鬥陣：在一起。
冤家	uan ¹ ke ¹	爭吵、冤家	個定定咧冤家：他們常常在爭吵。
注文	tsu ³ bun ⁵	預定	「注文」是借用日本話而來。
恰意	kah ⁴ i ³	中意、喜歡	這個我有恰意：這個我喜歡。
拄	tu ²	抵、遇到	拄著落大雨：遇到下大雨。
允准	un ² tsun ²	答應、確定	
趁	than ³	賺、趁	趁錢：賺錢。 趁早：趁早。
倩	tshiann ³	聘僱、僱用	倩車坐去高雄：僱車坐到高雄。
捌	bat ⁴ /pat ⁴	認識、曾經	我捌伊：我認識他。 捌去過：曾經去過。

十、形容詞：

台語字詞	音 讀	對應華語	註 釋
壓霸	ah ⁴ pa ³	霸道	做人足壓霸：爲人處事很霸道。
愛	ai ³	喜歡、想要、愛	愛迫迫：喜歡玩樂。 你愛認真讀冊：你要認真讀書。
濟	tse ⁷ /tsue ⁷	多	濟人濟福氣：多人多福氣。
嬌	sui ²	美麗、漂亮	這蕊花足嬌：這朵花很美麗。
穰	bai ²	不好(看)	穰瓜厚子：不好的瓜果，子多。
懸低	kuan ⁵ ke ⁷	高低	
細	se ³	小、幼	細聲：小聲。 細漢：矮小、年輕。
大漢	tua ⁷ han ³	高大	
戇	gong ⁷	愚笨、傻	戇甲袂扒癢：笨到極點。
緣投	ian ⁵ tau ⁵	英俊	
喺焦	tshui ³ ta ¹	乾、渴	喺焦欲啣茶：口渴要喝茶。
那	na ²	好像	那囡仔：好像小孩子。
𠂔	ping ⁵	邊	正𠂔：右邊。
一寡	tsit ⁸ kua ²	一些	俵一寡錢：剩下一些錢。
小可	sio ² khua ²	稍微、少量	小可代誌：小事情。
散赤	san ³ tshiah ⁴	赤貧	散赤人：貧窮人家。
散食	san ³ tsiah ⁸	赤貧	散食囡仔：貧窮小孩。
好額	ho ² giah ⁸	富裕	好額人：富裕人家。

枵	iau ¹	餓	腹肚枵：肚子餓。
瘦	san ²	瘦、貧瘠	消瘦落肉：瘦骨嶙峋。
斲	gau ⁵	賢能、會	真斲畫圖：很會畫圖。
巢	tsau ⁵	齊全	泉州音字。全班巢到：全班到齊。
齊	tsiau ⁵	齊全	漳州音字。逐家齊知：大家都知道。
拍拚	phah ⁴ piann ³	努力	拍拚讀冊：努力讀書。
爭差	tsing ¹ tsha ¹	相差、差別	爭差無佬濟：差別不多。
歸尾	kui ¹ bue ²	結局、最後	歸尾嘛是無法度：最後也是沒辦法。
畏	ui ³	驚怕	畏寒：怕寒冷。
記持	ki ³ ti ⁵	記憶	無記持：沒有記憶力。
細膩	se ³ li ⁷ /ji ⁷	小心、當心	過大路愛細膩：過馬路要小心。
斟酌	tsim ¹ tsiok ⁴	、注意	斟酌聽：注意聽。
伶俐	ling ² li ⁷	聰慧	
受氣	siu ⁷ khi ³	生氣	
古錐	koo ² tsui ¹	好看、可愛	生著足古錐：長得很可愛。
古意	koo ² i ³	忠厚、老實	做人誠古意：爲人很老實。
澹	tam ⁵	潮濕	塗跔澹澹：地上濕濕的。
恬	tiam ⁷	安靜	恬恬仔聽：安靜的聽。
無捨四	bo ⁵ sia ² si ³	沒作用、可憐	也寫「無路用」。
狡獪	kau ² kuai ³	狡詐	
無	bo ⁵	無、沒有	無錢：沒錢。 無閒：沒空。
無彩	bo ⁵ tshai ²	可惜、白費	無彩工：白費工夫。
清彩	tshin ³ tshai ²	隨便、 馬馬虎虎	清采兩下仔就解決矣： 隨便兩下子就解決了。
艱苦	kan ¹ khoo ²	患病、窮苦	病了好幾天：艱苦幾若日。
淡薄(仔)	tam ⁷ poh ⁸ (a ²)	一點點	淡薄仔失覺察：一點點疏忽。
睏	khun ²	睡覺、休息	愛睏：想睡覺。 歇睏：休息。
歇	hioh ⁴	歇息、休息	歇熱：放暑假。 歇晝：中午休息。
夭壽	iau ² siu ⁷	短命而死	
見笑	kian ³ siau ³	慚愧、害羞 、不要臉	見笑甲面紅紅：因害羞而臉紅。 袂見笑：不知羞恥。
骨力	kut ⁴ lat ⁸	努力	骨力才會成功：努力才會成功。
代先	tai ⁷ sing ¹	首先	
拍損	phah ⁴ sng ²	損失、浪費	飯粒仔食無清氣，足拍損： 飯粒無吃乾淨，很浪費(食物)。

雄雄	hiong ⁵ hiong ⁵	突然、一時間	雄雄走出來：突然跑出來。
滾笑	kun ² tshio ³	開玩笑	
法度	huat ⁴ too ⁷	辦法	敢有法度：有辦法嗎？
費氣	hui ³ khi ³	麻煩	敢著迹費氣：需要這麼麻煩嗎？
張持	tiunn ¹ /tionn ¹ ti ⁵	小心、注意	無張持跋倒：不小心跌倒。
雜唸	tsap ⁸ liam ⁷ / tsauh ⁸ liam ⁷	嘮叨	伊真雜唸：他很嘮叨。
生份	tshinn ¹ hun ⁷ tshenn ¹ hun ⁷	陌生、生疏	拄著生份人愛細膩： 遇到陌生人要小心。
熟似	sik ⁴ sai ⁷	熟識	我熟似伊足久矣：我認識他很久了。
清氣	tshing ¹ khi ³	乾淨、清潔	共房間摒乎清氣：將房間打掃乾淨。
做伙	tso ³ /tsue ³ hue ²	一起	做伙讀冊：一起讀書。
陣	tsun ⁷	陣、時候	細漢時陣：小時候。
牢	tiau ⁵	牢固	擋袂牢：擋不住。
格	kik ⁴	假裝、裝扮	格慳格慳：假裝很愚笨。

十一、名詞：

台 語	注 音	華 語	註 釋
大家	ta ¹ ke ¹	婆婆	媳婦稱丈夫的母親。
逐家	tak ⁸ ke ¹	大家	逐家來跔山：大家來爬山。
後生	hau ⁷ sinn ¹ /senn ¹	兒子	個某生後生：他太太生兒子。
囡	kiann ²	兒女	查某囡：女性兒女。 查甫囡：男性兒女、男子漢。
囡仔	gin ² a ²	小孩	查甫囡仔：男孩。 查某囡仔：女孩。
查甫	tsa ¹ poo ¹	男子	
查某	tsa ¹ boo ²	女子	
尪仔	ang ¹ a ²	玩偶、人像	
翁	ang ¹	丈夫	翁仔某：夫妻。
某	boo ²	太太、妻子	某仔囡：妻兒。
牽手	khan ¹ tshiu ²		「牽手」典故來自台灣原住民習俗。
家後	ke ¹ au ⁷		
新婦	sin ¹ /sim ¹ pu ⁷	媳婦	

序大	si ⁷ tua ⁷	長輩	
序細	si ⁷ se ³	晚輩	
親情	tshin ¹ tsiann ⁵	姻親關係	
厝	tshu ³	房子、宅	厝邊一樣樹仔：屋房一棵樹。
身軀	sin ¹ /sing ¹ khu ¹	身體	
喙	tshui ³	嘴	洗喙：刷牙。 喙齒：牙齒。
跤	kha ¹	腳	
尻脊	kha ¹ tsiah ⁴	背脊	
尻川	kha ¹ tshng ¹	屁股	
代誌	tai ⁷ tsi ³	事情	代誌大條矣：事情嚴了。
兜	tau ¹	家、附近	阮兜：我家。
厝	tshu ³	房子、宅	厝邊一樣樹仔：屋旁一棵樹。
糜	muai ⁵ /mue ⁵	稀飯	
目睷	bak ⁸ tsiu ¹	眼睛	
目屎	bak ⁸ sai ²	眼淚	
頷管	am ⁷ kun ²	頸項、脖子	
下早仔	e ⁷ tsai ² a ²	早上	(tsai ²)爲訛音，(tsa ² →tsai ²)。
下晝	e ⁷ tau ³	中午	
下晡	e ⁷ poo ¹	下午	
下昏	e ⁷ hng ¹	晚上	
暝	mi ⁵ /me ⁵	夜、晚	三更半暝：三更半夜。
冊	tsheh ⁴	書	拏著一本冊：揀到一本書。
籊	khoo ¹	(錢之)元、塊	五百籊、五百塊。
箸	ti ⁷	筷子	摸著箸籠，即知頭重：持家才知責任重。
索仔	soh ⁴ a ²	繩索	
薰	hun ¹	煙、烟草	食薰：抽煙。
批信	phue ¹ sin ³	書信	寫批：寫信。
蠓仔	bang ² a ²	蚊子	
鉸刀	ka ¹ to ¹	剪刀	
糞埤	pun ³ so ³	拉圾	
才調	tsai ⁵ tia ⁷	本事、才能	有才調即有成就：有本事才能有成就。
站節	tsam ⁷ tsat ⁴	分寸	辦代誌愛有站節：辦事情要有個分寸。
青盲	tshenn ¹ me ⁵ tshinn ¹ mi ⁵	失明	
便所	pian ⁷ soo ²	廁所	

